

Porównanie tłumaczeń Przysłów 29:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Kto rozpieszcza swego sługę od młodości, zrobi z niego w końcu słabeusza.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Kto rozpieszcza swego sługę za młodu, zrobi z niego w końcu słabeusza.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Kto czule wychowuje sługę od młodości, na ostatek będzie go miał za syna.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Kto w rozkoszy chowa z dzieciństwa sługę swego, na ostatek będzie chciał być za syna.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Kto w rozkoszy z młodu chowa sługę swego, potem go dozna krnąbrnego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kto niewolnika rozpuści za młodu, ten w końcu się spotka z uporem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Kto rozpieszcza swojego sługę za młodu, ten w końcu spotka się z jego uporem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeśli pobłąza się słudze od młodości, to w końcu stanie się niewdzięcznikiem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kto pobłąza młodemu słudze, ten później spotka się z jego sprzeciwem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kto swego niewolnika rozpuszcza od dzieciństwa, ten [sprawia], że w końcu staje się on krnąbrny.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Хто змалку живе розгнуздано, буде рабом, а вкінці болітиме за себе самого.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jeśli ktoś rozpieszcza od młodości swojego sługę – to ten stanie się ostatecznie darmozjadem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jeśli ktoś od młodości rozpieszcza swego sługę, to później w swym życiu stanie się on niewdzięcznikiem.

¹⁾ słabeusza, מָנֹן (manon), hl: (1) od arab. rdzenia na'na, czyli: być słabym; w rzeczownikowej oraz przymiotnikowej formie: muna'ana', czyli: słaby, marny, <x>240 29:21</x> L; (2) spadkobiercę, następcę; (3) niewdzięcznika; (4) dziedzica; (5) wg G: Kto od dziecka żyje wygodnie, stanie się udomowiony, w końcu jednak będzie czuł żal nad sobą, ὅς κατασπαταλᾷ ἐκ παιδός οἰκέτης ἔσται ἔσχατον δὲ ὀδυνηθήσεται ἐφ' ἑαυτῷ. Następnie, wg G: Tak mówi człowiek ten do wierzących (l. ufających) Bogu: Oto ustaję, jestem bowiem najgłupszy spośród wszystkich ludzi i brak mi ludzkiego rozumu, τάδε λέγει ὁ ἀνὴρ τοῖς πιστεύουσιν θεῷ καὶ παύομαι ἀφρονέστατος γάρ εἰμι πάντων ἀνθρώπων καὶ φρόνησις ἀνθρώπων οὐκ ἔστιν ἐν ἐμοί.